



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 54.101/4
du 7 octobre 2013

sur

un avant-projet de loi 'portant
assentiment au Deuxième
Protocole d'amendement à
l'Accord relatif au Groupe
Aérien Européen, fait à
Londres le 12 décembre 2011'

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 54.101/4
van 7 oktober 2013

over

een voorontwerp van wet
'houdende instemming met het
Tweede Protocol ter
amendering van de
Overeenkomst met betrekking
tot de Europese
Luchtmachtgroep, gedaan te
Londen op 12 december 2011'

Le 10 septembre 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment au Deuxième Protocole d'amendement à l'Accord relatif au Groupe aérien Européen, fait à Londres le 12 décembre 2011'.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 7 octobre 2013. La chambre était composée de Pierre LIÉNARDY, président de chambre, Jacques JAUMOTTE et Bernard BLERO, conseillers d'État, Yves DE CORDT, assesseur, et Colette GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves CHAUFFOUREAUX, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre LIÉNARDY.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 7 octobre 2013.

*

Op 10 september 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van wet 'houdende instemming met het Tweede Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 12 december 2011'.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 7 oktober 2013. De kamer was samengesteld uit Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter, Jacques JAUMOTTE en Bernard BLERO, staatsraden, Yves DE CORDT, en Colette GIGOT, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves CHAUFFOUREAUX, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre LIÉNARDY.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 7 oktober 2013.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

En tête de la version en langue néerlandaise du protocole auquel l'avant-projet de loi examiné vise à porter assentiment, il convient de préciser que celle-ci constitue une traduction, et non une version officielle du texte ¹.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Bovenaan de Nederlandse versie van het protocol waarmee het voorliggende voorontwerp van wet beoogt in te stemmen, behoort te worden vermeld dat het een vertaling betreft en niet een officiële versie van de tekst².

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Colette GIGOT

Pierre LIÉNARDY

¹ *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209.

² *Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 209.